

# EL CONTACTO DE LENGUAS ÁRABE/CASTELLANO EN COLOMBIA

CARLOS JAIR MARTÍNEZ ALBARRACÍN<sup>1</sup>

## Resumen

El estudio da cuenta de las modalidades del cambio lingüístico en la situación de contacto de lenguas árabe/castellano que registran los colectivos de habla árabe de la Guajira y San Andrés Isla en Colombia. Se ejemplifica en primera instancia el cambio léxico y morfológico, en segundo lugar se describe el cambio y la mezcla de los códigos como fenómenos de alternancia lingüística propios del hablante que usa dos lenguas para la interacción comunicativa cotidiana en una comunidad.

**Palabras clave:** Contacto de lenguas, bilingüismo, cambio lingüístico

## Abstract

The study describes some modalities of language change in the Arabic/Spanish language contact situation in the Arabic speech communities in Guajira and San Andres Island, Colombia. In the first place the lexical and morphological change is exemplified, secondly the code switching and code mixing are described as typical phenomena of language alternation in the speaker who uses two languages for everyday communicative interactions in a given language group.

**Key words:** Language contact, bilingualism, language change

1 Lingüista y Magíster en Lingüística de la Universidad Nacional de Colombia. Los datos para esta nota sobre el contacto Árabe/Castellano fueron recogidos en diciembre de 2009, dentro del marco de la realización del Seminario sobre Bilingüismo e Interculturalidad en el Caribe Colombiano (1er sbicc) efectuado en las instalaciones del Colegio Colombo Árabe Dar el Arkam en el Departamento de la Guajira.

Este texto constituye una breve ilustración sobre una situación de contacto de lenguas de la que el experto y crítico lector exigirá una descripción densa y menos modesta que la aquí expuesta; sin embargo, el trabajo continúa y por comodidades de lectura en los medios digitales de masiva recepción esta presentación se limita a unas pocas páginas.

## Introducción

La lengua árabe entra en contacto con el castellano de Colombia a finales del siglo XIX producto de la primera oleada migratoria de hablantes de árabe procedentes de las actuales Siria, Palestina y Líbano, que para ese entonces formaban parte de los territorios de Turquía. De estos tres lugares de origen serán los individuos oriundos del Líbano, quienes establecerán un vínculo transnacional con algunas ciudades del Caribe de Colombia, mientras que los palestinos, y más particularmente los sirios, serán asimilados por la cultura del país perdiendo su lengua árabe originaria.

El vínculo transnacional generado por los libaneses permitió una migración regular durante todo el siglo XX que permitió la conformación de dos comunidades de habla árabe en la historia de nuestra nación: i) La comunidad de habla árabe de San Andrés Isla y ii) la comunidad de habla árabe de Maicao en la Guajira. Sin embargo hay que anotar que existió una primera comunidad de habla producto de la primera migración: la comunidad de habla árabe de Lorica en Córdoba.

El lector podrá encontrar en el presente trabajo una referencia historiográfica que considera las causas de la migración, las relaciones sociales de producción material, los sistemas de creencias, una descripción de la lengua árabe y la situación lingüística detallada de las comunidades citadas, en los estudios de Martínez (2006; 2009 y 2011). Los párrafos siguientes describen algunos de los fenómenos lingüísticos propios de una situación de contacto de lenguas y que, en la comunidad de habla árabe de Maicao, Guajira, se manifiestan en la interacción comunicativa cotidiana.

La población de hablantes de árabe en la Guajira es de 2.000 individuos aproximadamente, de ascendencia libanesa perteneciente a la primera, segunda, tercera, cuarta

y hasta quinta generación y cuyos ancestros provenían de Baalul, Kemet, Karaon, Rashaya o Zahle, pueblos que geográficamente pertenecen al Valle de la Beeqa (sur del Líbano). La variedad de árabe dialectal propia de estos pueblos es la que se habla en Maicao; por el contrario, San Andrés Isla ha estado en contacto con el castellano del Caribe colombiano.

El contacto de lenguas se define como la situación social en la que dos o más lenguas son requeridas y empleadas por una comunidad para la completa satisfacción de sus necesidades materiales, culturales o comunicativas. Los hablantes son el lugar del contacto y en la praxis del uso alterno de las lenguas se denomina bilingüismo o multilingüismo. Una situación de lenguas en contacto es reflejo del dinamismo que involucra el uso alternativo de las lenguas y, en consecuencia, conlleva el cambio lingüístico.

Los lingüistas han procurado demarcar los fenómenos inherentes al cambio mediante la implementación de categorías de clasificación tipológica, así, por ejemplo, se habla del préstamo, la interferencia, la transferencia y la convergencia como los principales tipos de cambio por contacto. Los cambios que se dan, resultado de la convergencia estructural entre las lenguas, son asociados a una nueva variedad de habla como lo es, por nombrar un ejemplo, el *spanGLISH* hablado en Norteamérica.

De otro lado, las situaciones de contacto involucran todo el repertorio de fenómenos lingüísticos propios de hablantes bilingües como son la mezcla y el cambio de código, que constituyen dos tipos de alternancia lingüística abordadas en los estudios de las lenguas en contacto. En una situación social de contacto, los niveles fonológico, morfológico, sintáctico o léxico pueden ser objeto del cambio lingüístico. Pasemos pues a ejemplificar en primera instancia el cambio léxico que se ha dado, producto

del contacto entre el dialecto árabe libanés y el castellano guajiro.

### El cambio léxico/morfológico

El cambio léxico es uno de los fenómenos más frecuentes en la comunidad de habla árabe de Maicao (Guajira), especialmente en los hablantes nativos, es decir, en los individuos que nacen en Colombia. Estas generaciones adquieren y aprenden tanto el árabe vernáculo como el árabe literario o clásico en el seno de la comunidad. Uno de los cambios que surgen de esta situación de contacto árabe/castellano es similar a uno que ocurrió en el ‘haz dialectal hispano-árabe’ hablado en la península Ibérica entre el siglo VII y XIII: se trata de la diptongación de /o/ en /aw/, manifiesta en el cambio del verbo castellano ‘cobrar’ a *cauber*. Este cambio puede explicarse porque “los alófonos de /u/ nunca adquieren un estatus fonémico. Esto está probado por el hecho de que los hablantes de SpAr analizan la /o/ como /aw/ cuando toman palabras prestadas como ‘soto’ *xaut* ‘tiquete’ y ‘posada’ *paujáta*” (Corriente, 1977:28).

Al estar registrado este cambio por contacto en el haz dialectal hispano/árabe puede establecerse una ley diacrónica de cambio fonético ya que queda comprobado que los hablantes de lengua árabe, al entrar en contacto con el castellano o romance, tienden a hacer diptongación de /o/ en /aw/. El hecho lingüístico de esta diptongación acaecida en nuestro país evidencia un proceso de interferencia y convergencia en el hablante bilingüe árabe/castellano que se superpone a más de 800 años en la historia y de aquí el valor que puede representar para la lingüística histórica.

Los verbos son de cambio frecuente en esta situación de contacto; otro de los ejemplos lo constituye el verbo *ragel* ‘regalar’ que es conjugado con todas las marcas de

forma de los pronombres de persona: *huwa bitragel* ‘el regala’, *hiye bitragel* ‘ella regala’, *ana bragel* ‘yo regalo’, *ent bitragel* ‘tu regalas’ o *hunne biraglo* ‘nosotros regalamos’. La secuencia proposicional se complementa con el objeto directo o indirecto, así emergen registros oracionales como: *rageli mai* ‘regálame agua’. Resulta importante señalar que en el verbo *ragel*, la velar sonora se realiza espirantizada, esto es, hay una leve fricativización en la oclusión, lo cual es una característica de los dialectos árabes y las lenguas semíticas en general.

Los sustantivos son otra de las categorías formales en que se evidencia el cambio por el contacto con el árabe; veamos a continuación algunos ejemplos: *bodegad* ‘bodegas’, *cajad* ‘cajas’, *llantad* ‘llantas’, *sarvilleted* ‘servilletas’, *monedet* ‘monedas’ o *carterad* ‘carteras’. Se observa que hay un préstamo de las unidades de la lengua castellana; éstas son luego adaptadas a la fonología del dialecto árabe y se utilizan para todos los casos del plural con el sufijo que funciona como marca del plural en el dialecto árabe libanés: /ad/, que en algunos casos se realiza con la oclusiva dental sorda /t/. Este tipo de cambio léxico implica el préstamo y conservación del lexema de la lengua castellana y la conservación del accidente que marca el plural en la lengua árabe.

Otros cambios registrados en esta comunidad de habla árabe se asocian a la incorporación del lexema de la lengua árabe y su fusión con morfemas de la lengua castellana, así por ejemplo emerge *busaria* ‘heladería’. En árabe *busa* significa ‘helado’ y se incorpora el morfema {ria} para dar origen a la palabra en árabe. Así surgen oraciones cotidianas como *ana bitdi unruo al busaria* ‘quiero ir a la heladería’. Este tipo de cambio en el que se agregan lexemas y morfemas también se observa en los verbos *ar-guiliar* ‘fumar narguile’ o *dabkiar* ‘bailar *dabke*’; el *dabke* es un baile tradicional árabe que los jóvenes de la comunidad practican con regularidad.

Estos cambios o préstamos pasan a ser estables en la comunidad de habla y, en consecuencia, son ejemplo de la dinámica del contacto entre el castellano guajiro y el dialecto árabe libanés en la Guajira. Su uso es frecuente sobre todo por las generaciones que han nacido en el territorio nacional y que hablan el árabe como medio de comunicación en el hogar, con familiares y amigos pertenecientes a la comunidad. Pasemos ahora a ejemplificar dos tipos de alternancia lingüística que devienen en los hablantes bilingües miembros de la comunidad y que son otra evidencia de la situación de contacto de lenguas árabe/castellano en Colombia.

### La alternancia lingüística

La alternancia lingüística es propia de individuos que transitan por el bilingüismo en el transcurso de la vida y son miembros de sociedades o comunidades en las que sobreviene una situación de lenguas en contacto como es aquí el caso. La alternancia lingüística consiste en el uso alternativo de unidades o secuencias enunciativas de dos lenguas diferentes en el marco de la conversación o la interacción lingüística. Al uso alternativo de unidades en la secuencia conversacional se le ha llamado mezcla de código, mientras que al uso alternativo de secuencias completas en cada una de las lenguas se le denomina cambio de código, veamos:

#### *La mezcla de código*

Para Dana & Altarriba, (2007: 69) la mezcla se define como “el uso de palabras de una lengua en lugar de aquellas de la otra lengua dentro de una secuencia”. La mezcla de los códigos es por analogía una *fusión* en tiempo real de los dos sistemas lingüísticos en uso a nivel léxico intraoración. Por ejemplo:

## Oración 1.

Ella<sup>2</sup>: *nehna 'emelna grupos ma'el banet...Kuna bin...ne'mel buscar nin diccionarios el calimat lazem noktubhom bil daftar wu ne3mel...*

En esta secuencia discursiva se observa que la hablante bilingüe emplea el sustantivo masculino en plural 'grupos' dentro de la secuencia en lengua árabe. También es evidente una característica de agramaticalidad en el siguiente enunciado, pues utiliza el verbo castellano 'buscar', posterior a una conjugación verbal en tiempo presente progresivo en lengua árabe; también es evidente el empleo del nombre 'diccionarios' dentro de la secuencia en lengua árabe.

## Oración 2.

*...ana rohet 'al libano wu etle'na 'al dahieh wu kaman rohna 'a sha'ita (nombre de lugar) wau akalne kbab, hamburguesa wu ba'dein ijina 'a Maicao daleina en la casa etle'na un poquito a la calle al almacén de mi mama<sup>3</sup>.*

En esta oración se hace evidente utilización del nombre castellano 'hamburguesa' como complemento de la primera secuencia oracional; también se observa el uso de la secuencia 'en la casa' que en este caso se inscribe en la categoría de la mezcla de código por cuanto que, de manera aislada, no es comprensible para un interlocutor, dado que estaría fuera de contexto; así 'en la casa' es complemento objeto de la estructura SVO característica de la lengua árabe y del castellano. En esta secuencia también es evidente el cambio de código porque la hablante realiza una oración completa al final 'un poquito

2 Nosotros hicimos grupos con las niñas... Estábamos haciendo buscar en los diccionarios las palabras que tenemos que escribir en el cuaderno...

3 ...yo fui al Líbano y salí al campo y también fui a shaita y comimos cabab y hamburguesa y después vinimos a Maicao, nos quedamos en la casa, salimos un poquito a la calle, al almacén de mi mamá.

a la calle, al almacén de mi mamá' pero este aspecto se ejemplificará con más detalle en el siguiente apartado.

### *El cambio de código*

El cambio de código se refiere a una serie, ciclo o progresión de secuencias completas en cada una de las lenguas dentro de la conversación o la interacción comunicativa en bilingües, veamos:

#### Conversación 3.

a. Mustafa: ¿quiubo que?

b. Sally<sup>4</sup>: *nehna mbereh kunna fi biet Malama* vino su mama *wu naidat* 'aleina porque estábamos gritando mucho *laenno kunna mnohdor* 'assi y estaba la novela hermosa por eso *inta bta* 'refenno el *banat*...

c. Mustafa<sup>5</sup>: como siempre *into el banat*

d. Malak<sup>6</sup>: *wu balash* una novela y a *dabkear wu min bietrekom?* *Ahsan ishi* 'endom *balash min hon la hon*.

e. Sally<sup>7</sup>: *wu bil hafle bidalkom dabkiando* lo único que saben hacer *dabkiar*.

f. Mustafa: como una hora....

g. Sally<sup>8</sup>: *tetfarush* de dar tantas vueltas, vueltas

h. Mustafa<sup>9</sup>: *la ana batfarsh!*

4 Nosotros ayer estábamos en casa de Malama vino su mama y nos llamó porque estábamos gritando mucho porque estábamos viendo a 3assi y estaba la novela hermosa por eso usted sabe que las mujeres...

5 Como siempre ustedes las mujeres.

6 Y comienza una novela, y a dabkiar y ¿quien los deja? Lo mejor de ellos comienzan de aquí aquí.

7 Y en la fiesta se la pasan dabkiando lo único que saben hacer dabkiar.

8 Cansada de dar tantas vueltas, vueltas.

9 ¡No yo no me canso!



En esta conversación se observa en primera instancia la competencia lingüística que tienen los jóvenes de generaciones nativas tanto en árabe como en castellano, pues comprenden este tipo de secuencias que resultan indescifrables para cualquier hablante monolingüe de castellano o de árabe. La conversación inicia con la secuencia (a) en lengua castellana; la hablante participa de la interacción con una secuencia discursiva (b) en la que cambia indistintamente de la lengua árabe a la lengua española usando secuencias completas en cada una de las lenguas. A esto responde el hablante (c) con mezcla de código castellano/árabe. Seguidamente participa una tercera hablante (d) con una secuencia en lengua árabe pero mezclando ‘una novela y a’ ‘dabkiar’ que, como se ha anotado, es una unidad léxica propia del contacto árabe/castellano en Maicao. En (e) es evidente el cambio de código de árabe: *wu bil hafle bidalkom dabkiando*, en la que *dabkiando* es un cambio léxico/morfológico producto del contacto, para luego continuar en castellano: lo único que saben hacer *dabkiar*. En (g) hay mezcla de código a razón de que la hablante usa *tetfarush* ‘cansada’ en lengua árabe.

Uno de los aspectos por considerar como paralelo a este hecho lingüístico es la identidad social de los participantes de la interacción y que más allá de la estructura de la lengua se demuestran procesos de construcción de memoria e identidad que involucran dos culturas, en nuestro caso, la cultura nacional de Colombia y la cultura del Líbano. De manera que la identidad de la comunidad adquiere significado sobre las entrelineas de la interacción sociocultural y por esta razón es colombo/árabe.

## Conclusión

Los fenómenos descritos en esta breve nota son evidencias de la situación de lenguas en contacto y bilingüismo árabe/castellano que deviene históricamente en esta comunidad de habla. Son certezas claras y evidentes de que en Colombia la lengua árabe se emplea de manera alterna con la lengua castellana para diferentes propósitos y finalidades comunicativas. Tanto el árabe dialectal libanés como el árabe literario o clásico son adquiridos y aprendidos, respectivamente en la comunidad, y cada una de estas variedades se distribuye funcionalmente; así el árabe vernáculo se usa alternadamente con el castellano en el hogar, los contextos de esparcimiento, el comercio y el colegio, mientras que el árabe clásico se usa formalmente en el colegio y en la mezquita Omar Ibn Al Khatab.

En Colombia hay una situación histórica de contacto de lenguas árabe/castellano que posibilita la emergencia de un registro de habla diferente del castellano y del dialecto árabe. Esta variedad de registro lingüístico se denomina *amiya*. El *amiya* es la variedad de contacto árabe/castellano, caracterizada por los cambios a nivel estructural, principalmente en la morfología, por la mezcla y cambio de códigos. Esta situación de contacto define a una comunidad que busca, mediante la adquisición-aprendizaje, tanto de la lengua árabe como del castellano en el contexto nacional, consolidar las formas de su identidad individual y colectiva. El uso de la lengua árabe permite mantener viva la memoria común, una memoria que trasciende las fronteras de la nación. De otra parte, el uso del castellano es muestra de la marca indeleble de la cultura nacional sobre la identidad de los miembros de la comunidad árabe.

La comunidad colombo/árabe de Maicao es un ejemplo de trabajo y convivencia social. Es una comunidad bilingüe (árabe/castellano), en la que emerge la variedad *amiya* fruto del contacto de lenguas que no se queda únicamente

en lo lingüístico sino que va más allá, es contacto entre los pueblos del Líbano y Colombia, es contacto entre culturas, entre memorias. Por estas razones la comunidad colombo/árabe de Maicao contribuye con la diversidad de la riqueza cultural y etnolingüística de Colombia y su situación se suma a la situación social y lingüística de las variedades dialectales del español, las lenguas criollas y las lenguas aborígenes de cara al siglo XXI.

## **Bibliografía**

- CORRIENTE, F. (1977) *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*, Madrid, Instituto Hispano Árabe de Cultura
- DANA & ALTARRIBA (2007) “Code-switching and code-mixing in bilinguals: Cognitive, developmental and empirical approaches”, *Speech and language disorders in bilinguals*, Ardila & Ramos eds., Nova Science Publishers: 69-89.
- MARTÍNEZ ALBARRACÍN, C. J. (2006) “Introducción a la situación sociolingüística de la comunidad árabe de Maicao, Guajira”, *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, IEIOP, vol. x: 7-51
- . (2008) “El uso de la lengua árabe en Colombia”, *UN Periódico*. Bogotá. Núm. 112, junio: p 21
- . (2009) “Códigos y textos de larga duración: La diglosia árabe en Colombia”, *Revista Palimpsestus*, vol.vii, Universidad Nacional de Colombia: 63-74
- . (2010) “La diglosia árabe en el Caribe colombiano: una nota sobre los mecanismos de configuración de la memoria de comunidad”, San Andrés Isla, *Nación y Región en el Caribe. Memorias del I Congreso Internacional de Estudios Caribeños*, Instituto de Estudios Caribeños, Universidad Nacional de Colombia: 171-180
- . (2011) *La lengua árabe en San Andrés Isla*, München, Alemania, Lincom GmbH: 183

